

**AN ANNOTATED TRANSLATION INTO BAHASA INDONESIA
IN LUCY DIAMOND'S NOVEL *THE SECRETS OF HAPPINESS***



By:

HANUM KIZT NURKHADIJAH

2014130015

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITY OF DARMA PERSADA
JAKARTA
2018**

**AN ANNOTATED TRANSLATION INTO BAHASA INDONESIA
IN LUCY DIAMOND'S NOVEL *THE SECRETS OF HAPPINESS***

TERM PAPER

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining
Strata One (S-1) Degree



By:

HANUM KIZT NURKHADIJAH

2014130015

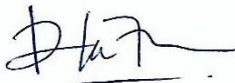
**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITY OF DARMA PERSADA
JAKARTA
2018**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

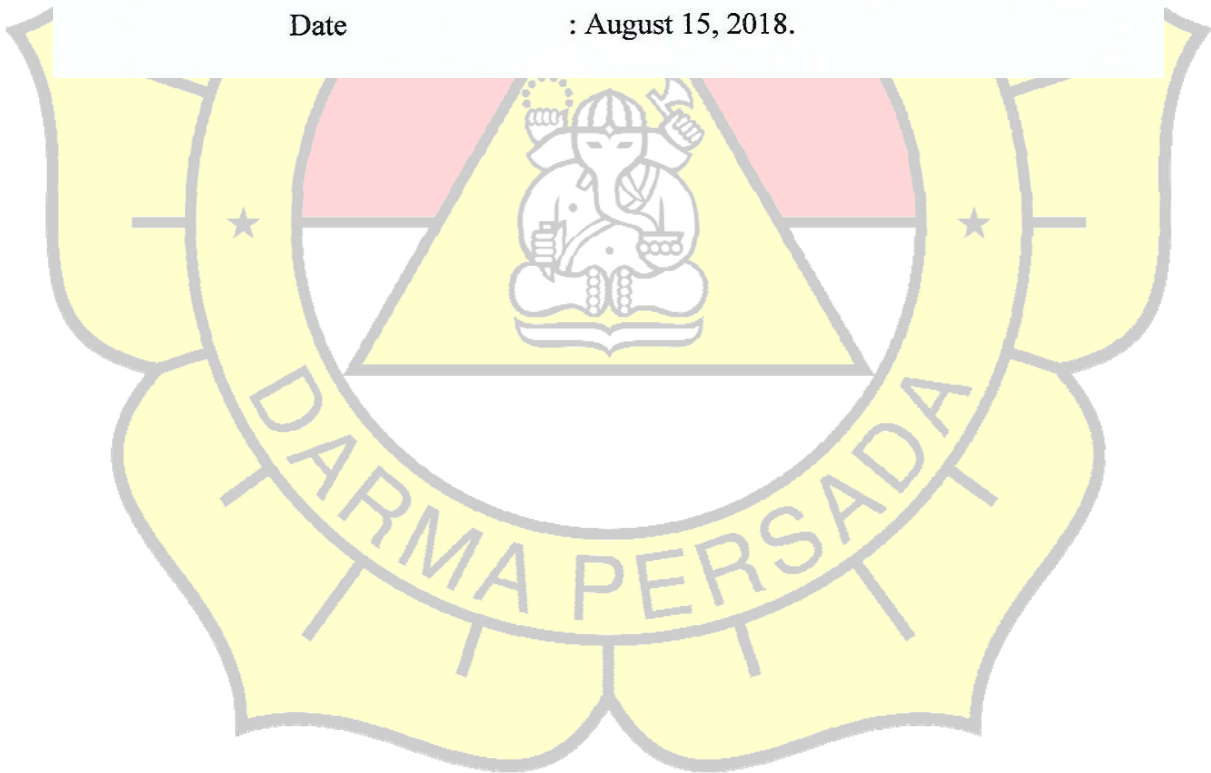
I hereby declare that the term paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else's, and all of the sources quoted or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Hanum Kizt Nurkhadijah

Registration Number : 2014130015

Signature : 

Date : August 15, 2018.



TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term-paper is submitted by:

Name : Hanum Kizt Nurkhadijah

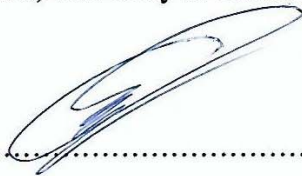
Registration Number : 2014130015

Program of Study : English Language and Culture Department/Strata
One (S-1) Degree

The title of the term-paper : An Annotated Translation into Bahasa Indonesia in
Lucy Diamond's Novel *The Secrets of Happiness*

has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and
Culture Department to be examined in front of the Board of Examiners on August
15, 2018 Program of Study Strata One (S-1) Degree of English Language and
Culture Department, Faculty of Humanities, University of Darma Persada.

Advisor

.....


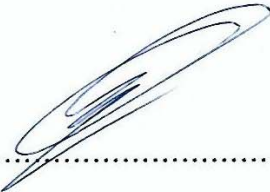
Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader

.....


Agustinus Hariyana, SS, M.Si

Head of English Language
and Culture Department

.....


Tommy Andrian, SS, M.Hum

APPROVAL PAGE

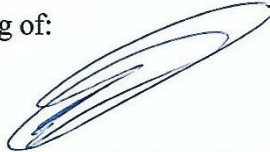
The term-paper has been tested on August 15, 2018.

By

BOARD OF EXAMINERS

Consisting of:

Advisor


:.....


Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader


:.....

Agustinus Hariyana, SS, M.Si

Chief of Board Examiner


:.....

Fridolini, SS, M.Hum

Approved on August 24, 2018.

Head of English Language
and Culture Department


:.....

Tommy Andrian, SS, M.Hum



Dean of Faculty of Humanities

FAKULTAS SASTRA

.....

Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to the Almighty Allah SWT, who always gives me His blessing, guidance, mercy, and strength to complete this term-paper entitled *An Annotated Translation into Bahasa Indonesia in Lucy Diamond's Novel The Secrets of Happiness*. This term-paper is submitted as a partial fulfillment of the requirements for obtaining Strata One (S-1) degree in English Language and Culture Department, Faculty of Humanities, University of Darma Persada.

I would like to thank all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who give contribution in completing this term-paper.

1. Mr. Tommy Andrian, SS, M.Hum as the Head of English Department and the Advisor who has given his time to guide, help and inspire me to finish this term-paper.
2. Mr. Agustinus Hariyana, SS, M.Si as the Reader who has checked and corrected this term-paper.
3. Mrs. Eka Yuniar, SS, M.Si as my Academic Advisor who has helped me in the preparation of my study every semester.
4. All lecturers of English Department who have given me so much knowledge and experiences.
5. My dear family, especially my mother, Hasnah, who always prays for everything that I do in my life. I cannot be in this point without her. My sisters, Utrie Kizt N. and Rahma Kizt N., who always support and make me laugh in every situation. I cannot express my feeling well but I do love you, always.
6. Kiky, Kiki, Bella, and Septi who are always there for me and remind me to finish this term-paper. Thank you for being best friends to talk and exchange ideas about everything!
7. My classmates in English Department class of 2014 – Widya, Yuli, Uha, Aghnia and others.
8. My friends in UNSADA Photography Club (UPC) who have taught me about organization and friendship, especially UPC 17 – Kamil, Nadya, Dita, Bilqis,

Indra, and Naka. Thank you for the support and every moment that we have been through together.

This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcome to improve this term-paper.

Jakarta, 2018

Writer,



Hanum Kizt Nurkhadijah



ABSTRACT

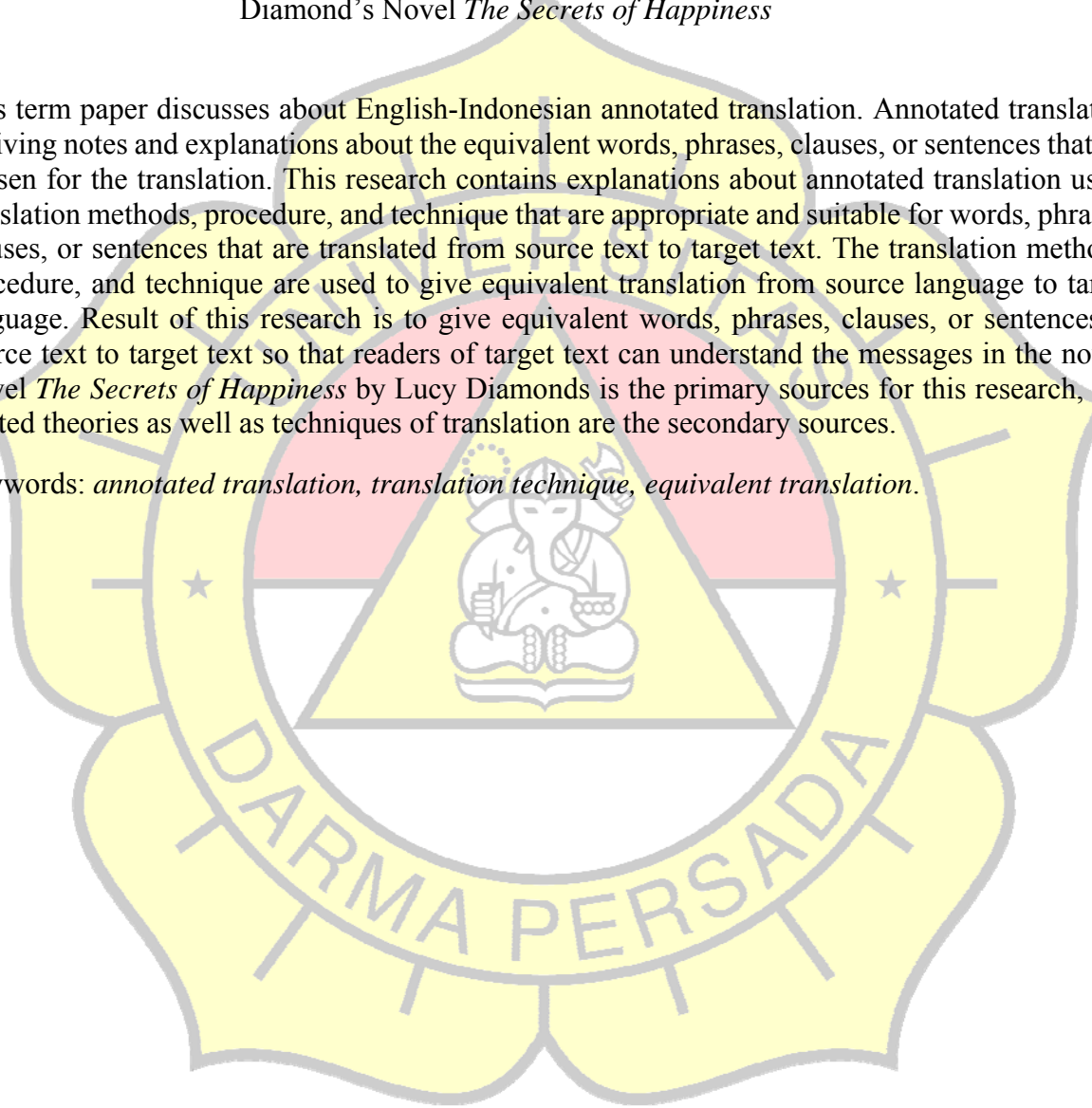
Name : Hanum Kizt Nurkhadijah

Program of Study : English Language and Culture

The Title : An Annotated Translation into Bahasa Indonesia in Lucy Diamond's Novel *The Secrets of Happiness*

This term paper discusses about English-Indonesian annotated translation. Annotated translation is giving notes and explanations about the equivalent words, phrases, clauses, or sentences that are chosen for the translation. This research contains explanations about annotated translation using translation methods, procedure, and technique that are appropriate and suitable for words, phrases, clauses, or sentences that are translated from source text to target text. The translation methods, procedure, and technique are used to give equivalent translation from source language to target language. Result of this research is to give equivalent words, phrases, clauses, or sentences of source text to target text so that readers of target text can understand the messages in the novel. Novel *The Secrets of Happiness* by Lucy Diamonds is the primary sources for this research, and related theories as well as techniques of translation are the secondary sources.

Keywords: *annotated translation, translation technique, equivalent translation.*



ABSTRAK

Nama : Hanum Kizt Nurkhadijah

Program Studi : Bahasa dan Budaya Inggris

Judul : An Annotated Translation into Bahasa Indonesia in Lucy Diamond's Novel *The Secrets of Happiness*

Skripsi ini membahas tentang penerjemahan beranotasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Penerjemahan beranotasi adalah memberikan catatan dan penjelasan atas padanan kata, frasa, klausa, atau kalimat yang dipilih untuk penerjemahan. Penelitian ini berisi penjelasan tentang penerjemahan beranotasi menggunakan metode, prosedur, dan teknik penerjemahan yang tepat dan cocok untuk kata, frasa, klausa, atau kalimat yang diterjemahkan dari teks sumber ke teks sasaran. Metode, prosedur, dan teknik penerjemahan digunakan untuk memberikan padanan penerjemahan dari teks sumber ke teks sasaran. Hasil penelitian ini untuk memberikan padanan kata, frasa, klausa, atau kalimat dari teks sumber ke teks sasaran sehingga pembaca teks sasaran bisa mengerti pesan-pesan di dalam novel. Novel The Secrets of Happiness karya Lucy Diamond merupakan sumber primer untuk penelitian ini, dan teori-teori serta teknik-teknik penerjemahan yang terkait menjadi sumber sekunder.

Kata kunci: penerjemahan beranotasi, teknik penerjemahan, padanan penerjemahan.

TABLE OF CONTENTS

| | Page |
|---|------|
| PAGE OF TITLE | ii |
| INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE | iii |
| TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE | iv |
| APPROVAL PAGE | v |
| ACKNOWLEDGEMENT | vi |
| ABSTRACT | viii |
| ABSTRAK | ix |
| TABLE OF CONTENTS | x |
| CHAPTER 1 : INTRODUCTION | 1 |
| 1.1 Background of the Problem | 1 |
| 1.2 Identification of the Problem | 3 |
| 1.3 Limitation of the Problem | 3 |
| 1.4 Formulation of the Problem | 3 |
| 1.5 Objective of the Research | 4 |
| 1.6 Method of the Research | 4 |
| 1.7 Benefits of the Research | 4 |
| 1.8 Systematic Organization of the Research | 4 |
| CHAPTER 2 : FRAMEWORK OF THE THEORIES | 6 |
| 2.1 Translation | 6 |
| 2.2 Audience Design and Need Analysis | 7 |
| 2.3 Translation Methods, Procedures, and Techniques | 8 |
| 2.3.1 Translation Methods | 8 |
| 2.3.1.1 SL Emphasis | 8 |
| 2.3.1.2 TL Emphasis | 9 |
| 2.3.2 Translation Procedures | 9 |
| 2.3.3 Translation Techniques | 12 |

**CHAPTER 3 : AN ANNOTATED TRANSLATION INTO BAHASA INDONESIA IN
LUCY DIAMOND’S NOVEL *THE SECRETS OF HAPPINESS***

15

| | |
|-------------------------------------|-----------|
| CHAPTER 4 : CONCLUSION | 66 |
| SCHEME OF THE RESEARCH | 68 |
| POSTER OF THE RESEARCH | 69 |
| REFERENCES | 70 |
| CURRICULUM VITAE | 80 |
| ATTACHMENTS | 81 |

